

**Note des traducteurs : « Nous avons été confrontés à un double problème :
 - d'une part, tenter de rendre compréhensible aux Flamands de chez nous des textes soit trop anciens, soit néerlandisés, tout en protégeant la forme et en respectant la rime - d'autre part, en ce qui concerne les adaptations en français, il a souvent fallu trouver un compromis entre la traduction littérale et la traduction littéraire. Cela nous a parfois amené pour garder le sens et l'esprit des textes, à utiliser des tournures plus proches du parler dunkerquois que du français académique. »**

**CHANTS DES MARINS DE FLANDRE (Vol. 1)
 LIEDJES VAN DE ZEEMANS VAN VLAENDEREN**

1 - Zeemansleven	2' 15
2 - Reys naer Island	5' 00
3 - Daer was e kee e meijse loos	4' 15
4 - Land en zeeman	4' 35
5 - Hoe vrolyk is 't op zee te vaeren	3' 35
6 - Ouverture : Jenny Lind polka	0' 40
7 - Pot pourri	8' 35
8 - Matelotte van André Dupont	1' 35
9 - Kapitein Bart	3' 55
10 - De twaelf glaezen	4' 00
11 - Matelotte van Vandenbrile	2' 55

41' 20
AAD
PL 93010 CD
CODE 750

1, 2, 4 et 5 : enregistrées au studio « Gorgone Productions », les 30 et 31 décembre 1987 par Andy Robbins. 3 : enregistrée le 9 avril 1988 au « Blauwershof ». De 6 à 11 : enregistrées à Bergues, le 28 décembre 1987 par Bernard Duriez.

Mixé au studio « Gorgone Productions » par Andy Robbins.

Arrangements : Katrien Delavier (5) & Gérald Ryckeboer (2).

Direction musicale : Gérald Ryckeboer.

Coordination linguistique : Raymond Declerck.

Recherche iconographique, conception et réalisation de la jaquette et du livret : Guy Gervais.

Direction artistique : Jacques Yvart.



Blootland
 (terre nue ou plat pays)

L'association se propose de défendre et de promouvoir le patrimoine culturel de la Flandre Maritime.
 47, rue Jean Morel, 59210 Coudekerque-Branches



Distribution : Editions FLURIEL, BP 21
 61360 PASSAIS-LA-CONCEPTION
 Tél. : 33 38 77 23 • Fax : 33 38 81 66

Made in France

© 1993 Licenee Citadelle